

ΑΓΓΑΙΟΣ 1

Аггей

1 Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μὲν τοῦ μηνὸς ἐγένετο
Во второй год Дария царя в месяц шестой [в] первый [день] месяца случилось

λόγος κύριου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἶπὼν δὴ πρὸς Ζороβαβελ τὸν τοῦ
слово Господа в руке Аггея пророка говоря: Скажи поэтому к Зоровавелю [который сын]

Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων 2
Салафиила из племени Иуды и к Иисусу [который сын] Иоседека священника великого говоря:

Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ
Это говорит Господь Вседержитель говорящий Народ этот говорит: Не пришло время [чтобы]

οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. 3 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ
построить дом Господа. И случилось слово Господа в руке Аггея пророка говоря: Или

καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται 5 καὶ νῦν
время вам ведь есть жить в домах ваших сводчатых, же дом этот заброшенный и теперь

τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 6 ἐσπείρατε
это говорит Господь Вседержитель: Обратите поэтому сердца ваши на пути ваши; вы сеете

πολλὰ καὶ εἰσπνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην,
многое а собираете немногое, вы съели а не к наполнению, вы выпили а не в опьянение,

περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν
оделись [в одежды] а не согрелись в них, и платы собирающий собрал в связку

τετρυπημένον. 7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 8
дырявую. Это говорит Господь Вседержитель: Положите сердца ваши на пути ваши;

ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ
взойдите на гору и рубите деревья и постройте дом, и Я буду благоволить к нему и

ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος. 9 ἐπεβλέπατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσπνέχθη εἰς τὸν οἶκον,
прославлюсь, сказал Господь. Ожидаете многое, а оказывается немногое; и приносимое в дом,

καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος,
и развею это. из-за этого это говорит Господь Вседержитель: За есть дом Мой есть пустой,

ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ
вы же гонитесь каждый в дом его, из-за этого заключилось небо от росы, и земля

ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς· 11 καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν
скрыла произведения еѐ; и Я призвал меч на землю и на горы и на

σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ
пшеницу и на вино и на масло и сколько производит земля и на людей и на

τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. 12 καὶ ἤκουσεν Ζороβαβελ ὁ τοῦ
скот и на все труды рук их. И услышал Зоровавель который

Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι
Салафиила из племени Иуды и Иисус который Иоседека священник великий и все остальные

τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι
народа голос Господа Бога их и слов Аггея пророка, потому что

ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. 13
отослал его Господь Бог их к ним, и устрасился народ от лица Господа.

καὶ εἶπεν Ἄγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος. 14 καὶ ἐξήγειρεν
И сказал Аггей вестник Господа народу: Я есть с вами, говорит Господь. И возбудил
κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ
Господь дух Зоровавеля Салафиила из племени Иуды и дух Иисуса Иоседека
ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα
священника великого и дух [из] остатков всего народа, и они вошли и делали дела
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν 15 τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἔκτου
в доме Господа Вседержителя Бога их [в] четвертый и двадцатый [день] месяца шестого
τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.
[во] второй год Дария царя.

ΑΓΓΑΙΟΣ 2

Аггей

1 Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾶ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ
[В] седьмой месяц [в] первый и двадцатый [день] месяца сказал Господь в руке Аггея
προφήτου λέγων 2 Εἶπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς
προрока говоря: Скажи поэтому к Зоровавелю [который сын] Салафиила из племени Иуды и к
Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ
Иисусу [который сын] Иоседека священника великого и ко всем оставшимся народа
λέγων 3 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς
говоря: Кто из вас который увидел дом этот в славе его прежде и как вы
βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν. 4 καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει
видите его теперь как не пребывающего перед вами. И теперь ободрись, Зоровавель, говорит
κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχύετω πᾶς ὁ λαὸς τῆς
Господь, и ободрись, Иисус который Иоседека священник великий, и ободрись весь народ
γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἶμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, 5 καὶ τὸ
земли, говорит Господь, и делайте; потому что с вами Я есть, говорит Господь Вседержитель, и
πνεῦμά μου ἐφέστηκε ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε. 6 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἅπαξ
дух Мой пребывает среди вас; мужайтесь. Потому что это говорит Господь Вседержитель: Ещё однажды
ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν· 7 καὶ συσειώσω πάντα τὰ ἔθνη,
Я сотрясу небо и землю и море и сушу; и потрясу все народы,
καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος
и придёт Избранный всех народов, и наполню дом этот славой, говорит Господь
παντοκράτωρ. 8 ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσιόν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 διότι μεγάλη
Вседержитель. Моё серебро и Моё золото, говорит Господь Вседержитель. Потому что великая
ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ
будет слава дома этого последнего над первым, говорит Господь Вседержитель; и на
τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ
месте этом Я дам мир, говорит Господь Вседержитель, и покой души в приобретение всякому
κτίζοντι τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον. 10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους
созидающему [чтобы] поднимать Храм этот. [В] четвертый и двадцатый [день] девятого месяца года
δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαίον τὸν προφήτην λέγων 11 Τάδε λέγει κύριος
второго Дария случилось слово Господа к Аггею пророку говоря: Это говорит Господь

παντοκράτωρ Ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν
Вседержитель: Спроси [у] священников Закон говорящий: Если взял человек мясо святое в

τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐφέματος ἢ οἴνου ἢ
полу накидки его и коснулся конец накидки его хлеба или варённого или вина или

ἐλαίου ἢ παντός βρώματος, εἰ ἀγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.
масла или всякой еды, [действительно] ли освятится и ответили священники и сказали: Нет.

13 καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντός τούτων,
И сказал Аггей: Если коснулся осквернившийся в [связи с] [мёртвой] душой всякого [из] этих,

εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται. 14 καὶ ἀπεκρίθη
[действительно] ли осквернит? и ответили священники и сказали Осквернит. И ответил

Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ
Аггей и сказал: Такой народ этот и такое племя это перед Мною, говорит Господь, и

οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὅς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἐνεκεν τῶν
такие все дела рук их, и который если приближается туда, будут осквернены из-за

λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισοῦτε ἐν πύλαις
корыстей их утренних, будут огорчаемы перед лицом мук их; и ненавидьте при дверях

ἐλέγχοντας. 15 καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω
порицаемых. И теперь положите поэтому в сердца ваши от дня этого и раньше

πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου 16 τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην
прежде положить камень на камень в этом святилище Господа которые вы были; когда ложили в житницу

κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι
ячменя двадцать сат, а оказывалось ячменя десять сат; и приходили в подточилиие начерпать

πεντήκοντα μετρῆτάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν
пятьдесят метрет, а оказывалось двадцать. Я поражал вас в неплодородии и в выдувании и в

χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 18 ὑποτάξατε
граде все дела рук ваших, и не вы повернулись ко Мне, говорит Господь. Обратите

δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ
поэтому сердца ваши от дня этого и по ту сторону; от четвертого и двадцатого [дня]

ἐνάτου μηνός καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 19
девятого месяца и от дня, [в] который был основан храм Господа, положите в сердцах ваших

εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ρόα καὶ
[есть] ли ещё узнай ток и [есть] ли ещё виноградная лоза и смоковница и гранат и

τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογῆσω. 20 Καὶ ἐγένετο
деревья оливы не приносящие плод, от дня этого Я благословлю [их]. И случилось

λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός λέγων
слово Господа во второй [раз] к Аггею пророку [в] четвертый и двадцатый [день] месяца говоря:

21 Εἶπὸν πρὸς Ζороβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν
Скажи к Зоровавелю [который сын] Салафиила из племени Иуды говорящий: Я потрясу небо

καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν 22 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω
и землю и море и сушу и ниспровергну престолы царей и истреблю

δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ
силу царей язычников и ниспровергну колесницы и всадников, и падут кони и

ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 23 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος
всадники их каждый на мече против брата его. В день тот, говорит Господь

παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ
Вседержитель, Я возьму тебя Зоровавель [который сын] Салафиила раба Моего, говорит Господь, и
θήσομαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἤρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
Я поставлю тебя как печать, потому что тебя Я избрал, говорит Господь Вседержитель.